

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Business Translation		
Mã học phần:	71ENGL40733	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	242_71ENGL40733_03, 04, 05, 06		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		100 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☒ Không	

Lưu ý cho phòng Khảo thí

- Cài đặt không thể Copy-paste ở trang làm bài
- Tách mỗi câu hỏi là thành 1 trang (4 trang)
- SV được tham khảo từ điển giấy có nhà xuất bản.

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Sử dụng từ vựng và thuật ngữ thương mại ở mức độ trung cao để dịch các văn bản từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	tự luận	60%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 4	10	
CLO 2	Áp dụng các kỹ năng trình bày bằng văn bản	tự luận	40%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 4	10	

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1 (2.5 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

VIỆT NAM'S RETAIL REAL ESTATE HAS GREAT POTENTIAL FOR DEVELOPMENT IN 2025

Việt Nam's retail market with positive growth prospects will support the development of the commercial real estate market this year, according to experts at the “Việt Nam Retail 2025: Opportunities in Real Estate” event held on February 27.

According to the General Statistics Office, total retail sales of goods and consumer services in the last quarter of 2024 increased by 9.3 per cent year-on-year.

In 2025, the retail market is projected to reach US\$350 billion, contributing 59 per cent of the total national budget.

Việt Nam’s retail sector is experiencing positive growth, driven by government initiatives to stimulate domestic consumption, support business activities, and expand the local market.

Câu hỏi 2 (2.5 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

VINASME PROPOSES REDUCTION OF CORPORATE INCOME TAX

The Việt Nam Association of Small and Medium Enterprises (VINASME) has proposed that the Law on Corporate Income Tax be revised to support small- and medium-sized enterprises (SMEs).

Nguyễn Văn Thân, chair of the association, made the request at a regular meeting between the Government and SMEs in Hà Nội on Thursday.

“Provisions to reduce taxes for the entire SME sector should be added to the law to help sustain revenue sources,” he said.

“More credit institutions should be encouraged to offer mortgage-based lending that relies on assets formed in the future. Only a few banks offer such loans at the moment, but their scale is very small,” he added.

Câu hỏi 3 (2.5 điểm): Translate the following passage into English.

KHI NHÀ SÁNG LẬP, CEO CÙNG ‘LÊN SÓNG’ LIVESTREAM ĐỂ BÁN LẺ VÀ TƯ VẤN SẢN PHẨM

Sau cuộc họp sáng sớm, Chủ tịch HĐQT APG Eco Đặng Thuỳ Linh, nhanh chóng xuất hiện trong không gian livestream với nhân viên công ty để “chốt đơn”.

Đây là công việc quen thuộc với bà khoảng một năm nay kể từ những ngày đầu tham gia livestream từ năm 2024.

Bà nhớ lại doanh nghiệp nhập cuộc bằng những phiên livestream bán hàng của nhân viên chỉ có vài người xem.

Sau khi kênh mạng xã hội cá nhân chia sẻ cuộc sống thường ngày của một CEO, nữ lãnh đạo được nhiều người quan tâm, bà thử sức với hoạt động livestream và đạt được nhiều tương tác tích cực. Với mỗi phiên live, bà bán được cả hàng trăm đến hàng ngàn đơn hàng gạo, sản phẩm nông sản.

Câu hỏi 4 (2.5 điểm): Translate the following passage into English.

LIÊN HỢP QUỐC NHẤT TRÍ HUY ĐỘNG 200 TỈ ĐÔ LA/NĂM ĐỂ BẢO TỒN ĐA DẠNG SINH HỌC

Hôm 27-2, tại vòng 2 của Hội nghị Đa dạng sinh học LHQ lần thứ 16 (COP16) diễn ra Rome (Ý), đại biểu từ hơn 140 nước nhất trí về cách thức đóng góp 200 tỉ đô la mỗi năm vào năm 2030 để đáp ứng các mục tiêu của Khung Đa dạng sinh học toàn cầu Côn Minh- Montreal (GBF).

Mục đích của hội nghị này là bảo vệ nguồn nước sạch, giảm 50% tình trạng lãng phí thực phẩm, cắt giảm sử dụng hóa chất độc hại... GBF được thông qua tại COP15 ở Montreal, Canada vào cuối năm 2022.

Khoản tiền 200 tỉ đô la trên bao gồm kế hoạch huy động 20 tỉ đô la tài trợ hàng năm cho hoạt động bảo tồn đa dạng sinh học ở các nước phát triển vào năm 2025. Số tiền huy động sẽ tăng lên 30 tỉ đô la hàng năm vào năm 2030.

Thỏa thuận đạt được tại Rome kêu gọi tài trợ cho bảo tồn đa dạng sinh học từ mọi nguồn, gồm từ khu vực tư nhân và các tổ chức tài chính.

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm
I. Tự luận		
Câu 1		2.5
Nội dung	BẤT ĐỘNG SẢN BÁN LẺ VIỆT NAM CÓ TIỀM NĂNG PHÁT TRIỂN MẠNH MẼ NĂM 2025 Theo các chuyên gia tại sự kiện “Bán lẻ ở Việt Nam 2025: Cơ hội trong Bất động sản” được tổ chức vào ngày 27/2, thị trường bán lẻ Việt Nam với triển vọng tăng trưởng tích cực sẽ hỗ trợ cho sự phát triển của thị trường thương mại bất động sản trong năm nay. Theo Tổng cục Thống kê, tổng mức bán lẻ hàng hóa và doanh thu dịch vụ tiêu dùng quý cuối năm 2024 tăng 9,3% so với cùng kỳ năm ngoái. Năm 2025, thị trường bán lẻ sẽ dự kiến thu được 350 tỷ USD, đóng góp 59% tổng ngân sách quốc gia. Ngành bán lẻ Việt Nam đang có sự tăng trưởng tích cực nhờ các sáng kiến của Chính phủ nhằm kích thích tiêu dùng nội địa, hỗ trợ hoạt động kinh doanh và mở rộng thị trường địa phương.	0.5 / câu
Câu 2		2.5
Nội dung	VINASME ĐỀ XUẤT GIẢM THUẾ THU NHẬP DOANH NGHIỆP Hiệp hội Doanh nghiệp vừa và nhỏ Việt Nam (VINASME) đề xuất sửa đổi Luật Thuế thu nhập doanh nghiệp để hỗ trợ doanh nghiệp vừa và nhỏ (SME). Ông Nguyễn Văn Thân, Chủ tịch hiệp hội, đã đưa ra yêu cầu này tại cuộc họp thường kỳ giữa Chính phủ và các doanh nghiệp vừa và nhỏ ở Hà Nội hôm thứ Năm. Ông nói rằng: “Các quy định giảm thuế cho toàn bộ khu vực SME nên được bổ sung vào bộ luật để giúp duy trì các nguồn thu”. “Nên khuyến khích thêm nhiều tổ chức tín dụng cung cấp các khoản cho vay dựa trên thế chấp dựa trên tài sản hình thành trong tương	0.5 / câu

	lai. Hiện tại, chỉ có một số ngân hàng cung cấp các khoản vay như vậy nhưng quy mô của họ rất nhỏ”, ông nói thêm.	
Câu 3		2.5
Nội dung	WHEN FOUNDERS AND CEOS GO ON LIVESTREAM TOGETHER FOR RETAILING AND CONSULTING PRODUCTS After the early morning meeting, APG Eco Chairwoman of the Board of Directors Dang Thuy Linh quickly appeared in the livestream space with company staff to "close the deal". This has been a familiar job to her for a year since the first days of participating in livestreams since 2024. She recalls that her business joined in livestream sales sessions with some employees and a few viewers. After her personal social network channel sharing the daily life of a CEO, a female leader attracting many people's attention, she tried livestream activities and achieved many positive interactions. With each live session, she sells hundreds to thousands of orders of rice and agricultural products.	0.5 / câu
Câu 4		2.5
Nội dung	UNITED NATIONS CONSENT TO MOBILIZATE 200 BILLION DOLLARS/YEAR TO CONSERVE BIODIVERSITY On February 27, at round 2 of the 16th UN Biodiversity Conference (COP16) taking place in Rome (Italy), delegates from more than 140 countries agreed on how to contribute \$200 billion per year by 2030 to meet the goals of the Côn Minh-Montreal Global Biodiversity Framework (GBF). The purpose of this conference is to protect clean water sources, reduce food waste by 50%, cut down on the use of toxic chemicals... GBF was adopted at COP15 in Montreal, Canada at the end of 2022. The above \$200 billion includes a plan to mobilize \$20 billion in annual funding for biodiversity conservation in developed	0.5 / câu

	countries by 2025. The amount mobilized will be increased to \$30 billion annually by 2030. The agreement reached in Rome calls for funding for biodiversity conservation from all sources, including the private sectors and financial institutions.	
	Điểm tổng	10.0

TP. Hồ Chí Minh, ngày 10 tháng 2 năm 2025

P. Trưởng bộ môn



ThS. Đỗ Phú Anh

Giảng viên ra đề



TS. Nguyễn Hải Long